

<<鬼作家>>

图书基本信息

书名：<<鬼作家>>

13位ISBN编号：9787511703095

10位ISBN编号：7511703097

出版时间：2010年6月

出版时间：中央编译出版社

作者：[美]菲利普·罗斯等

页数：534

译者：董乐山

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

瑞典汉学家马悦然去年在上海“当代中国文学研讨会”上把中国文学家没有能够获得诺贝尔文学奖的原因归咎于翻译质量不佳，引起舆论哗然。

后来他大概发现“打击面过宽”，回国以后与记者谈话时，对把外国文学译成中文的翻译工作恭维了几句，但他仍坚持认为中国文学译成外文的翻译质量不高的看法。

这不禁引起了我的一些想法。

我认为马悦然的话显然失之偏颇，但细想之下，又觉得不无一些道理。

我自己是做英译中工作的，因此我必须在此声明，我绝无打击别人、抬高自己的意思。

相反，我对国内许多中译外（主要是中译英）的翻译质量一直是很钦佩的，而且也景仰一些长期从事这一吃力不讨好的工作的前辈和同辈。

我也不止一次地表示，这工作要是让我来干，我是完全干不好的，因为我根本没有这能力和水平。

但是，我还是觉得，中国文学作品之所以不能为外国读者所欣赏，除了文化传统、社会背景、心理状态等因素之外，一个相当重要的原因是翻译在作梗。

不过，这绝不是像马悦然所指责的那样，说翻译质量不好，而是指文学作品的“相对不可译性”。

这是我致力翻译凡40年得出的经验。

也许也是失之偏颇的。

<<鬼作家>>

内容概要

瑞典汉学家马悦然去年在上海“当代中国文学研讨会”上把中国文学家没有能够获得诺贝尔文学奖的原因归咎于翻译质量不佳，引起舆论哗然。

后来他大概发现“打击面过宽”，回国以后与记者谈话时，对把外国文学译成中文的翻译工作恭维了几句，但他仍坚持认为中国文学译成外文的翻译质量不高的看法。

<<鬼作家>>

作者简介

董乐山(1924-1999)

浙江宁波人。

造诣深厚的翻译家、作家与美国问题研究专家。

1946年毕业于上海圣约翰大学英国文学专业。

解放后曾长期从事新闻翻译和英语教学工作。

1950年后历任新华社参编部翻译、审稿，北京第二外国语学院英语教师，1957年被错划为右派，1979年获得改正，1981年从北京第二外国语学院调到中国社会科学院，担任美国研究所研究员、新闻所研究生导师、研究生院美国系主任等职。

<<鬼作家>>

书籍目录

知其不可为而为之(代序)在格林诺山上阿里·巴巴洞穴历险记没有毛发的墨西哥人雪猫头鹰和班氏父子体面和荣誉市场街的斯宾诺莎主教的衣钵黄金坛寻找格林先生冰霜与烈火鬼作家九十分钟以外的地方南方人

<<鬼作家>>

章节摘录

“他妈的杂拌酸泡菜在乱放空枪！

把人都吓跑了。

“对准那一排中间打一枪试试看，”穆尔凡尼说，他是个足智多谋的人。

“那边有一块红石头，他一定要经过的。

快！

”奥塞里斯把枪瞄准到六百码外就扳机开火。

子弹在那块石头底部的一丛龙胆草中飞溅起一阵尘土。

“够好的了！

”奥塞里斯把瞄准器拉下说。

“你把你的瞄准器拨到我的位置，或者再低一点。

你总是瞄准过高。

可是得记住，第一枪让我开。

哦，天呀，天气多好！

”枪声越来越响了，树林里出现了脚步的踩踏声。

他们两人静静地躺着，因为他们知道，英国兵一有动静就会不由分说马上开枪的。

这时，李洛埃出现了，他满脸羞惭，军服前胸被子弹划破了一道缝。

他气吁吁地一头躺倒在松叶上。

“他妈的酸泡菜队里的哪个王八蛋，”他说，手指抚摸着撕破的衣服。

“朝右翼开枪，明知我在那里。

要是我知道他是谁，我要剥他的皮！

瞧我的军服！

”“这就是神枪手特别可靠的地方。

你训练他打七百码外静止不动的苍蝇，他一看见，或者一听见一里外的动静就不管什么乱开枪。

你最好离那一帮放乱枪的人远远的，约克。

待在这里别走。

”“朝着他妈的树尖的风乱开枪，”奥塞里斯吃吃笑道。

“等一会儿我开一枪给你瞧瞧。

”他们在松叶上面翻来滚去。

他们躺着的地方，太阳晒得他们暖暖的。

杂拌酸泡菜停止射击了，回到营地里去，树林里只留下几只吓坏了的猿猴。

在寂静中，溪水潺潺，好像在同岩石胡言乱语一般。

过一阵子就可以听到三英里外一声沉闷的爆炸，那是说筑路的奥朗加贝德团遇到了困难。

这三个人面露笑容地听着，躺着不动，尽情享受温煦的阳光和闲暇。

不久，李洛埃吸着烟斗说：“真有点奇怪——我是说那个人——居然开小差。

”“等我干掉了他，那他就他妈的更奇怪了。

”奥塞里斯说。

他们说话都是低声细语的，因为树林的寂静和杀人的欲望压过了他们。

<<鬼作家>>

媒体关注与评论

从斯诺到奥威尔，从《西行漫记》到《一九八四》这不是一个翻译家无所谓的选择，也不是什么思想的飞跃或突变，而是勾画了一个始终关注中华民族和人类终极命运的智者曲折的心路历程。

——巫宁坤《董乐山和（一九八四）》 他的连续出版的一本又一本的译作足以说明他的旺盛的精力和在译介西方的文化和文学上的巨大贡献。

……在乐山一生的最后几年，他已经从一个单纯的翻译家逐渐转向一位文化评论家和社会批判家。

……这些文章不只文笔犀利——正像乐山的性格——而且总是能击中要害。

——傅惟慈《牌戏人生·狷介一书生》 他坚定地走在漫长的精神之旅上，以知识与思想破解迷惘，以了解世界、了解历史的热望支撑信念。

……可以说，他的生命从未停滞，从不苍白，最终以综合素质的积累，在翻译方面取得卓越成就，成为新一代翻译家的一个堪称典范的代表人物。

——李辉《（董乐山文集）编后随感》 董先生具有高度自觉的翻译意识，他的每种翻译，都是经过深思熟虑的；不存在偶发性，随机性，却有着惊人的稳定性。

“我心匪石，不可转也。

”……在当代中国，谁是斯通，论翻译界，我知道的，只有董乐山一人而已。

——林贤治《只有董乐山一人而已》 他是位心气始终不平的知识分子，对问题有看法是憋不住的，文章不便于写的，他借译作充分予以表达了。

我想，他的译作倾向性之所以这么明显、影响之所以这样深远，就是因为他对于世界有自己的认识，对社会政治思潮有自己的立场。

这大概是作为翻译家人们至今仍然怀念他的主因。

——潘晓松《前辈风范——董乐山和他的名山事业》 我总是说，董乐山先生是我在翻译上的一个偶像，说是人生上的偶像也不过分，因为现在翻译可不是我的很大一部分人生么。

董先生是那种翻译者的原本形象——普罗米修斯式偷火者，不仅仅是为了完成任务或者单纯的个人爱好而翻译，而是着眼于通过介绍具有思想价值的作品，为推动这个社会向着人性、理性、文明的方向发展尽自己的一份力，这是一个知识分子的良知。

——豆瓣网友luke

<<鬼作家>>

编辑推荐

《鬼作家》：普罗米修斯式的翻译大家，知识分子良知的典范。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>